



Renata Fernandes Magdaleno

No país da ficção
Narrativa e viagem na literatura brasileira e
argentina contemporâneas

Tese de Doutorado

Tese apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Doutor pelo Programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio.

Orientador: Prof. Renato Cordeiro Gomes

Rio de Janeiro
Fevereiro de 2011



Renata Fernandes Magdaleno

No país da ficção
Narrativa e viagem na literatura brasileira e
argentina contemporâneas

Tese apresentada como requisito parcial
para obtenção do grau de Doutor pelo
Programa de Pós-Graduação em Letras do
Departamento de Letras do Centro de
Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio.
Aprovada pela Comissão Examinadora
abaixo assinada.

Prof. Renato Cordeiro Gomes

Orientador
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Vera Lucia Follain de Figueiredo

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Giovanna Ferreira Dealtry

Departamento de Comunicação – PUC-Rio

Profa. Sandra Claudia Contreras

Universidade Nacional de Rosário - UNR

Profa. Silvana Liliana Carrizo

Universidade Federal de Juiz de Fora

Profa. Denise Berruezo Portinari

Coordenadora Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 25 de fevereiro de 2011

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização do autor, do orientador e da universidade.

Renata Fernandes Magdaleno

Graduou-se em Comunicação Social na PUC-RJ em 1996. Pós-graduada em literatura brasileira pela UERJ (Universidade do Estado do Rio de Janeiro), em 1998. É mestre em Letras pela PUC-Rio. Atualmente, pesquisa a literatura contemporânea da América Latina.

Ficha Catalográfica

Magdaleno, Renata Fernandes

No país da ficção : narrativa e viagem na literatura brasileira e argentina contemporânea / Renata Fernandes Magdaleno ; orientador: Renato Cordeiro Gomes. – 2011.

187 f. : il. ; 30 cm

Tese (doutorado)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2011

Inclui referências bibliográficas.

1. Letras – Teses. 2. Viagem. 3. Deslocamento. 4. Literaturas contemporâneas brasileira e argentina. 5. Carvalho, Bernardo, 1960. 6. Noll, João Gilberto, 1946-. 7. Chejfec, Sergio. 8. Caparrós, Martín. I. Gomes, Renato Cordeiro. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 800

À Ariel e Marina Subirá, por terem modificado tão profundamente esta história, e
a toda a minha família por todo apoio e compreensão.

Agradecimentos

Ao meu orientador, Renato Cordeiro Gomes, pela liberdade que me concedeu ao longo da pesquisa, imprescindível para que eu encontrasse o meu caminho, pelas observações preciosas, a atenção e o carinho de sempre.

À Sandra Contreras pelas sugestões de leitura e conselhos valiosos em Rosário e durante a qualificação.

À Vera Follain de Figueiredo pelas observações sinceras durante a qualificação e a todos que fazem parte da banca avaliadora.

À Ariadne Costa da Mata, Leinimar Pires e Rafael Gutierrez pela companhia em Rosário e pela grande amizade que nasceu desse encontro. Que dure sempre.

À Marília Rothier Cardoso, pelos livros emprestados, conselhos e toda a atenção e delicadeza.

À Chiquinha e todos os funcionários do departamento, pelo atendimento sempre imediato e carinhoso.

Aos funcionários da biblioteca pelo atendimento sempre prestativo.

À Stella Caymmi, pela amizade e companhia em Rosário.

A todos os colegas e professores que me ajudaram neste trajeto.

À Mariana Catalin e todos os alunos e professores que me receberam, escutaram e aconselharam na Argentina.

Ao CNPq e à PUC-Rio pelos auxílios concedidos, sem os quais este trabalho não teria sido realizado.

Resumo

Magdaleno, Renata Fernandes; Gomes, Renato Cordeiro (Orientador). **No país da ficção: Narrativa e viagem na literatura brasileira e argentina contemporâneas.** Rio de Janeiro, 2011. 187p. Tese de Doutorado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Os relatos de viagem marcaram a história da América Latina e, conseqüentemente, a literatura e os escritores da região. A presente pesquisa procura pensar se a viagem continua sendo um tema recorrente na literatura contemporânea produzida no local. Nesses relatos o deslocamento veloz e a mobilidade constante são traços pertinentes, que alguns teóricos consideram como marcas da contemporaneidade. Tais características afetariam de forma diferente os escritores latino-americanos e seus escritos, já acostumados a um ponto de vista periférico, a ter como referência outras culturas? Ainda é possível detectar resquícios e heranças da tradição dos relatos de viagem na produção contemporânea? Para pensar esta questão, quatro diários de viagem ficcionalizados foram selecionados, de escritores argentinos e brasileiros: *Una luna*, de Martín Caparrós; *Nove noites*, de Bernardo Carvalho; *Mis dos mundos*, de Sergio Chejfec, e *Lorde*, de João Gilberto Noll. Todos os textos tratam de autoficções, em que o protagonista, com as mesmas características do autor do livro, cruza fronteiras em uma viagem a trabalho. Assim como os escritos dos navegantes e muitos dos relatos de viagem que marcaram a região, há um *outro* que estimula e pauta aquele deslocamento. A construção de uma figura de escritor, o lugar ou a forma de inserção encontrados pelo autor latino-americano no mundo contemporâneo são alguns temas recorrentes dessas narrativas.

Palavras-chave

Viagem; deslocamento; literaturas contemporâneas brasileira e argentina; Bernardo Carvalho; João Gilberto Noll; Sergio Chejfec; Martín Caparrós.

Abstract

Magdaleno, Renata Fernandes; Gomes, Renato Cordeiro (Advisor). **In the country of fiction: Travel and narrative in brazilian and argentine contemporary literature.** Rio de Janeiro, 2011. 187p. Thesis – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro

The travel texts are a mark for the history of Latin America, and, consequently, the literature and the writers from there. This work analyses if the travel still a recurring theme in contemporary latin america literature. In this narratives the displacement and the mobility are relevant characteristics, that some thinkers consider as a brand of the contemporaneity. The latin american writers feel it in a diferent way? It is still possible to detected remnants and legacies of the tradition of travel accounts in contemporary production? To think about that, four fictionalized travel diaries were analyses, from brazilian and argentine writers: *Una luna*, from Martín Caparrós; *Nove noites*, from Bernardo Carvalho; *Mis dos mundos*, from Sergio Chejfec, and *Lorde*, from João Gilberto Noll. In all of them the character seems like the author of the book, and go to other countries in a work travel. Like many travel texts that marks the latin america, there is an *other* that stimulate the displacement. The construction of a writer figure, the place of the latin america writer in the contemporary world are some recurring themes of those narratives.

Keywords

Travel; displacement; contemporary brazilian and argentine literature; Bernardo Carvalho; João Gilberto Noll; Sergio Chejfec; Martín Caparrós.

Sumário

1. Introdução: Roteiro para uma pesquisa/roteiro para uma viagem	12
2. Chamada para embarque	23
2.1. A viagem, a escrita	23
2.2. Reflexões entre um suco e uma bandeja com comida de avião	45
3. Sergio Chejfec e João Gilberto Noll	65
3.1. O estranho, o estrangeiro	65
3.2. <i>Mis dos mundos</i> e a viagem de Sergio Chejfec	69
3.3. Percorrendo <i>Mis dos mundos</i>	73
3.4. Um escritor construído em movimento	82
3.5. João Gilberto Noll e a viagem em <i>Lorde</i>	84
3.6. Entre as páginas de <i>Lorde</i>	88
3.7. Conclusões depois de perambulações e mutações	98
3.8. Quién dice que no? Reflexões entre a pizza e goles de Quilmes	102
4. Bernardo Carvalho e Martín Caparrós	110
4.1. Escritores-jornalistas em busca do outro	110
4.2. Bernardo Carvalho e seus relatos de viagem	117
4.3. <i>Nove noites</i> em quatro horas entre Rosario e Buenos Aires	123
4.4. Martín Caparrós e sua hiperviagem	138
4.5. Durante os 28 dias de um ciclo lunar	141
4.6. O encontro com o outro	147
4.7. Viagem como metáfora da vida?	153
4.8. Um escritor que só se encontra na ficção	157
5. Conclusão	163
6. Referências bibliográficas	179

Lista de Figuras

Figura 1 - Universidad Nacional de Rosario	22
Figura 2 - Parque España	64
Figura 3 - Igreja Maria Auxiliadora, rua Presidente Roca	109
Figura 4 - Voltando para casa	162
Figura 5 - Fotografando para a tese	178

“Devia ser proibido debochar de quem se aventura em língua estrangeira”

Chico Buarque, *Budapest*